

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 DÉCEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, et aux annexes I, II, III et IV, faits à Genève le 18 novembre 1991(1)

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières	9
Avant-projet de loi	19
Avis du Conseil d'État	20

(1) Les annexes sont déposés au greffe du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 DECEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en met de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Genève op 18 november 1991(1)

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen	9
Voorontwerp van wet	19
Advies van de Raad van State	20

(1) De bijlagen zijn ter griffie van de Senaat neergelegd.

EXPOSE DES MOTIFS

I. Exposé du problème

1. Belgique a signé la Convention du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, approuvée par la loi du 9 juillet 1982. La Convention est entrée en vigueur le 16 mars 1983.

Le présent Protocole à la Convention de Genève sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance est un instrument juridiquement contraignant, signé pour le Gouvernement belge, le 19 novembre 1991, par le Représentant permanent auprès de la Commission Economique pour l'Europe.

Le groupe Traité mixte a confirmé le 17/12/97 qu'il s'agit d'un protocole mixte. Ainsi, en application de l'article 167, § 1^{er}, de la Constitution qui traite des compétences des Communautés et des Régions en matière de relations internationales et conformément à l'article 16 de la loi spéciale du 08/08/80 de réformes institutionnelles telle que modifiée par la loi spéciale du 05/05/93 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, l'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de la compétence des Régions est donné par le Parlement régional.

2. Toute une série de problèmes liés à la pollution atmosphérique sont à l'étude à l'échelon international; ils concernent l'émission de polluants, leur transformation en polluants secondaires, leur transport (transfrontalier) à plus ou moins longue distance. Alors qu'il y a une trentaine d'années les rejets de substances soufrées étaient au coeur des débats, l'attention s'est progressivement étendue aux oxydes d'azote (NO_x), à l'ozone, aux oxydants photochimiques ainsi qu'aux processus chimiques qu'ils provoquent dans l'atmosphère.

3. Au sens de la Convention, on entend par composés organiques volatils (COV), sauf indication contraire, tous les composés organiques artificiels, autres que le méthane, qui peuvent produire des oxydants photochimiques par réaction avec les oxydes d'azote et en présence de lumière solaire. Il s'agit donc de polluants secondaires, en ce sens qu'ils ne sont pas rejetés tels quels, directement dans l'atmosphère mais qui sont formés sur place.

4. La réduction des émissions d'oxydes d'azote est régie par le Protocole de Sofia du 31 octobre 1988.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Probleemstelling

1. België heeft het Verdrag van 13 november 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand bekrachtigd door de wet van 9 juli 1982. Het is op 16 maart 1983 in werking getreden.

Het voorliggend Protocol bij het verdrag van Genève betreffende de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand is een juridisch bindende overeenkomst, die op 19 november 1991 door de Permanente Vertegenwoordiger bij de Economische Commissie voor Europa is ondertekend in opdracht van de Belgische regering.

Op 17/12/97 bevestigde de Groep Gemengde Verdragen dat het hier om een gemengd protocol gaat. Met toepassing van artikel 167, eerste lid, van de Grondwet, dat handelt over de bevoegdheden van Gemeenschappen en Gewesten op het gebied van de internationale betrekkingen en overeenkomstig artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 05/05/93 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, worden Verdragen over materies die tot de bevoegdheid van de Gewesten behoren door de Gewestparlementen goedgekeurd.

2. Er liggen internationaal een ganse reeks luchtverontreinigingsproblemen ter studie die betrekking hebben op de emissie van pollutanten, hun omvorming tot secundaire pollutanten, hun (grensoverschrijdend) transport over min of meer lange afstand. Waar dertig jaar geleden hoofdzakelijk de zwavelhoudende emissies in de belangstelling stonden, zijn mettertijd ook de stikstofoxiden (NO_x) en thans ozon en fotooxydantia en de scheikundige processen die zich daarrond in de atmosfeer afspelen in het middelpunt van de belangstelling komen te staan.

3. Onder vluchtige organische stoffen (VOS) verstaat men, in de zin van de Conventie, en tenzij anders is vermeld: alle kunstmatige organische stoffen, behalve methaan, die in aanwezigheid van zonlicht en door een reactie aan te gaan met stikstofoxiden, leiden tot de vorming van fotochemische oxydantia. Deze laatste zijn dus secundaire pollutanten, zij worden niet zelf, rechtstreeks, in de atmosfeer geëmitteerd, maar worden er ter plaatse gevormd.

4. Voor de beperking van de emissies van stikstofoxiden is gezorgd bij middel van het Protocol van Sofia van 31 oktober 1988.

5. Les COV sont émis par différentes sources: la circulation, le secteur pétrolier, l'utilisation de solvants, l'industrie, la distribution de gaz naturel, la combustion industrielle et les déchets solides. Il y a également des sources naturelles de COV, comme la végétation, au niveau desquelles il est difficile d'agir.

6. Les COV peuvent avoir un effet direct sur la santé de l'homme, dans son milieu professionnel et dans son environnement. Les propriétés cancérigènes du benzène en sont un exemple.

7. Les COV peuvent également avoir un effet indirect: il s'agit de la formation d'oxydants photochimiques et d'ozone troposphérique, évoquée ci-avant. L'ozone est un gaz très réactif et a, déjà à faible concentration, un effet négatif sur la santé, la végétation, les matériaux et la visibilité (le smog photochimique).

8. La présence de smog photochimique a été constatée depuis pas mal de temps déjà à Los Angeles où les conditions spécifiques régissant l'apparition du phénomène sont remplies: beaucoup de lumière solaire, des concentrations élevées de COV et de NO_x dans l'atmosphère (provenant dans ce cas de la circulation automobile), et faible circulation atmosphérique. Pendant longtemps, on a cru que l'Europe était immune contre ce type de pollution, jusqu'au moment où des épisodes importants de formation d'oxydants photochimiques et surtout d'ozone ou leur présence à des endroits sans émissions susceptibles de les provoquer, faisant ainsi la preuve du transport de ces pollutions à longue distance et par delà toutes les frontières administratives, ont mis définitivement un terme à cette conception.

9. Entre-temps, des observations effectuées dans le cadre de la Convention (EMEP) mettaient en lumière le transport de SO_2 et de NO_x sur l'ensemble du continent européen. Une infrastructure était donc en place qu'il suffisait d'étendre aux COV, à l'ozone et aux oxydants photochimiques. Comme pendant cette même période, les pays européens avaient acquis la conviction que la lutte contre les problèmes que pose l'ozone, par le biais d'une réduction des émissions, non seulement de NO_x mais aussi de COV était une nécessité urgente, ils ont œuvré pour une convention et un règlement européen, par l'entremise de la CEE et des structures de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance; cet objectif est réalisé par le présent Protocole.

II. Le Protocole

10. Le Protocole précise l'objectif fixé, que les Parties s'engagent à réaliser pour 1999, de même que les missions qu'elles s'astreignent à remplir pour atteindre le but fixé.

5. De VOS komen vrij vanuit verschillende bronnen: het verkeer, de petroleumsektor, het gebruik van oplosmiddelen, de industrie, de aardgasdistributie, de industriële verbranding en de vaste afval. Er zijn ook natuurlijke VOS-bronnen zoals de vegetatie, waarop moeilijk kan geageerd worden.

6. VOS kunnen rechtstreeks effect hebben op de gezondheid van de mens, in zijn werk- en in zijn leefmilieu. Een voorbeeld daarvan vindt men in de kankerverwekkende eigenschappen van benzeen.

7. VOS kunnen ook onrechtstreeks effect hebben: hier gaat het om de hoger aangehaalde vorming van fotochemische oxydantia en van ozon in de troposfeer. Ozon is een zeer reactief gas en heeft reeds bij geringe concentraties negatieve invloed op de gezondheid, de vegetatie, de materialen en de zichtbaarheid (de zgn. fotochemische smog).

8. Reeds geruime tijd geleden werd fotochemische smog waargenomen in Los Angeles waar de typische voorwaarden: veel zonlicht, hoge concentraties VOS en NO_x (aldaar voortkomende van het autoverkeer) in de atmosfeer en weinig luchtbeweging aanwezig zijn. Men dacht dat Europa voor dit type verontreiniging immuun was tot grote episodes van vorming van fotochemische oxydantia en hoofdzakelijk ozon, hun aanwezigheid op plaatsen waar géén emissies voorkwamen die er aanleiding konden toe geven en bijgevolg het bewijs van het transport van deze verontreinigingen over lange afstand en over alle administratieve grenzen heen, definitief een einde stelden aan deze opvatting.

9. Ondertussen werden in het kader van de Conventie (EMEP) waarnemingen verricht van het transport van SO_2 en NO_x over gans Europa. Er bestond dus een infrastructuur die slechts hoefde uitgebouwd te worden naar VOS, ozon en fotochemische oxydantia toe. Daar ondertussen de Europese landen overtuigd waren geworden van de dringende noodzaak de ozonproblematiek aan te pakken, niet alleen via de vermindering van de NO_x -uitstoot, maar ook via een vermindering van de VOS-uitstoot, werd via de ECE en de structuren van de Conventie betreffende de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand gehandeld om tot een Europese overeenkomst en reglement te komen. Het voorliggend Protocol is daarvan de verwezenlijking.

II. Het Protocol

10. Het Protocol bepaalt het gestelde doel, dat de Partijen zich verplichten voor 1999 te bereiken, evenals een opgave van de taken die zij op zich nemen uit te voeren om het gestelde doel te bereiken.

11. Eu égard au manque relatif de données détaillées concernant les émissions de COV, l'objectif principal du Protocole consiste en une réduction généralisée des émissions de COV de 30 %. Pour les cas particuliers (les pays où les émissions actuelles par habitant sont très peu élevées, zones spéciales) un scénario quelque peu différent est autorisé.

12. Une grande liberté d'action est laissée aux Parties pour ce qui est de la réalisation concrète de la réduction, étant donné que des missions générales sont formulées par secteur :

- pour les sources fixes existantes et nouvelles : appliquer des normes d'émission basées sur les meilleures technologies disponibles sans toutefois compromettre la viabilité économique;

- pour les produits contenant des solvants : passage à des produits contenant peu ou sans solvants, avec apposition d'un étiquetage précisant la teneur en COV;

- pour les sources mobiles : même technique que pour les sources fixes;

- éducation et sensibilisation de la population aux problèmes des transports;

- réduction des émissions de l'industrie du pétrole et de l'ensemble du secteur des combustibles.

Le Protocole prévoit aussi des mesures sélectives à l'égard des substances dangereuses et prescrit la prudence requise envers les désavantages éventuels des produits de remplacement proposés.

13. Les discussions concernant les mesures ultérieures à prendre après l'entrée en vigueur du Protocole. Elles auront comme point de départ, les innovations scientifiques et techniques disponibles depuis lors et surtout les données plus précises qui seront rassemblées au sujet des COV, de leur potentiel de création d'ozone photochimique, des niveaux critiques des oxydants photochimiques (c'est-à-dire les concentrations au-dessous desquelles il ne se produit pas d'effets néfastes; cet aspect est étroitement lié aux possibilités d'observation), les réductions des émissions déjà réalisées, les moyens — légaux, techniques et économiques — mis en œuvre à cet effet, les frais qui en ont résulté, ...

14. Le méthane qui est le principal COV naturel n'a pas été pris en considération. La possibilité d'envisager, le cas échéant, comment réduire les émissions de méthane et de fixer les mesures requises à cet effet, a cependant été explicitement prévue.

15. Les mesures prescrites par le Protocole n'entravent en rien la liberté des Parties de s'attaquer à d'autres émissions de gaz, par exemple ceux qui

11. Wegens het relatief gebrek aan gedetailleerde gegevens over de VOS-emissies is het hoofddoel van het Protocol gehouden op een algemene vermindering met 30 % van deze emissies. Voor speciale gevallen (landen die op dit ogenblik per hoofd van de bevolking zeer weinig emitteren) wordt een iets afwijkende regeling toegestaan.

12. Voor het werkelijke doorvoeren van de vermindering blijven de partijen grote bewegingsvrijheid houden vermits per sektor algemene opdrachten worden gegeven :

- voor nieuwe en bestaande vaste bronnen : emissienormen toepassen die gefundeerd zijn op de beste bestaande technologieën die echter de economische leefbaarheid niet in het gedrang brengen;

- voor produkten die solventen bevatten : omschakeling naar VOS-arme of -loze produkten, mét etikettering die het VOS-gehalte aangeeft;

- voor mobiele bronnen : hetzelfde principe als voor vaste bronnen;

- de opvoeding en bewustmaking van het publiek in verband met het vervoer verzorgen;

- de emissies uit de hele petroleum- en brandstofsektor aan te pakken.

Het Protocol voorziet ook in de selectieve aanpak van de gevaarlijkste stoffen en het betrachten van de nodige omzichtigheid inzake de nadelen die de voorgestelde vervangingsprodukten zouden kunnen vertonen.

13. De besprekingen over verdere maatregelen ter beperking van de emissies moeten korte tijd na invoegetreken van het Protocol hervat worden. Daarbij kan gesteund worden op de ondertussen geboekte wetenschappelijke en technische vooruitgang en vooral op de meer precieze gegevens die zullen zijn verzameld inzake de VOS, hun fotochemisch ozon vormend potentieel, de kritische niveaus van de fotochemische oxydantia, (d.w.z. de niveaus onder dewelke géén negatieve effecten kunnen waargenomen worden; dit hangt nauw samen met de observatiemogelijkheden), de reeds bekomen verminderingen van de emissies, de middelen — wettelijke, technische én economische — die daartoe zijn aangewend, de kosten die er zijn uit voortgevloeid ...

14. Methaan, de voornaamste natuurlijke VOS, is buiten beschouwing gelaten. De mogelijkheid is echter expliciet open gelaten om als er aanwijzingen toe zijn, ook te onderzoeken hoe de emissies van methaan te beperken evenals de daartoe nodige maatregelen vast te stellen.

15. De maatregelen die in het Protocol zijn voorgeschreven beperken geenszins de vrijheid van de Partijen om andere gasvormige emissies, bijvoorbeeld

jouent un rôle dans le changement climatique, ou de prendre des mesures plus sévères que celles imposées par le Protocole pour lutter contre l'ozone et les oxydants photochimiques.

16. Les Parties surveillent l'application du Protocole et lorsqu'elles sont fondées à croire que d'autres Parties ne respectent pas leurs obligations, elles en informent les Parties visées ainsi que l'Organe exécutif.

17. Le Protocole organise l'échange de technologie; cet échange peut, bien entendu, se dérouler entre les pays de la CEE et les pays de l'AELE, mais vise tout de même l'extension des relations avec les pays à économie de transition d'Europe centrale et de l'Est.

18. Les innovations scientifiques et techniques évoquées ci-avant ne peuvent être que le résultat de la recherche et de la surveillance; le Protocole souhaite que les programmes de recherche nationaux ou internationaux s'inscrivent dans le plan de travail de l'Organe exécutif ou de la Convention et soient axés sur: le recensement et la quantification des effets des émissions de COV et oxydants photochimiques sur la santé, l'environnement et les matériaux; sur la mise au point des systèmes de surveillance et de modélisation des émissions de COV, en tenant compte de la grande diversité des substances rejetées dans l'atmosphère et de la diversité subséquente des propriétés et des effets; sur l'amélioration de la connaissance des processus chimiques qui se déroulent dans l'atmosphère.

19. Le Protocole impose aux Parties l'élaboration de stratégies, politiques et programmes nationaux afin de réduire leurs émissions ou flux transfrontières. Les Parties procéderont à l'échange d'informations sur ces programmes et politiques entre elles et avec l'Organe exécutif, elles feront rapport sur les niveaux d'émission et sur les progrès réalisés dans l'application des normes d'émission et des techniques antipollution, en bref, sur toutes les informations pertinentes permettant de mieux suivre, étudier et réduire les phénomènes visés.

III. Faisabilité

20. Selon des données de la Communauté Européenne, les émissions des véhicules à moteur représentent 40% des émissions anthropiques globales de COV en Europe occidentale. Ces 40% pourraient être réduits de 80 à 90% en dix ans, grâce aux normes d'émission pour les voitures particulières et aux réductions des émissions existantes et envisagées pour les moteurs diesel. Les normes d'émission des diffé-

die welke een rol spelen in de klimaatverandering, aan te pakken, of om tegen ozon en foto-oxydantia strenger op te treden dat dit Protokol voorschrijft.

16. De Partijen moeten op de toepassing van het Protokol toezien en wanneer zij redenen hebben om aan te nemen dat andere Partijen hun verplichtingen niet nakomen, aan deze evenals aan het Uitvoerend Orgaan hun bevindingen mededelen.

17. Het Protokol organiseert de uitwisseling van technologie; die kan vanzelfsprekend doorgaan tussen de EG-landen en EVA-landen onderling maar is toch sterk gericht op het uitbreiden van relaties terzake met de «overgangseconomieën» uit Centraal en Oost Europa.

18. De hierboven in het vooruitzicht gestelde wetenschappelijke en technische vooruitgang kan slechts verwezenlijkt worden mits aan onderzoek en toezicht te doen; het Protokol wenst dat de nationale en internationale onderzoeksprogramma's in het raam van de werkzaamheden van het Uitvoerend Orgaan of in het raam van de Conventie plaatsgrijpen en dat zij gericht zijn: op het vaststellen en kwantificeren van de effecten van de VOS-emissies en van de fotochemische oxydantia op de gezondheid, op het leefmilieu en op de materialen; op het op punt stellen van toezicht op en modelisatie van de emissies van VOS, waarbij rekening wordt gehouden met de zeer grote diversiteit van de in de atmosfeer geloosde stoffen en de daarmee samenhangende diversiteit in de eigenschappen en effecten; en op het beter begrijpen van de chemische processen welke in de atmosfeer plaatsgrijpen.

19. Het Protokol draagt de partijen op nationale programma's, strategieën en beleidsopties vast te stellen om hun emissies of hun grensoverschrijdende stromingen te beperken. De Partijen zullen onderling en via het Uitvoerend Orgaan informatie uitwisselen over deze programma's en beleidsopties, rapporteren over de emissieniveaus en over de bereikte vooruitgang in de toepassing van emissienormen en van emissiebeperkende technieken, over kortom alle relevante informatie die er toe leidt dat de verschijnselen beter gevolgd, bestudeerd en beteugeld kunnen worden.

III. Verwezenlijkbaarheid

20. Volgens gegevens van de Europese Gemeenschap bedragen de emissies van motorvoertuigen 40% van de totale antropogene VOS-emissies in West-Europa. Deze 40% zouden met de in '93 van kracht wordende emissienormen voor personenwagens en met de voor dieselmotoren bestaande en in het vooruitzicht gestelde emissiebeperkingen, op 10 jaar met 80 à 90% kunnen verminderen. De emissienor-

rents types de véhicules neufs et usagés sont régulièrement réduites. D'autres part l'A.R. du 26/09/97 réduit la tension de vapeur de l'essence. A l'issue du programme européen Auto-Oil, de nouvelles normes plus strictes seront encore d'application dès 2000.

21. Les solvants pour peintures, vernis et produits similaires représentent également environ 40 % du total des émissions. Le passage à des produits contenant peu de solvants ou à des produits à base aqueuse peut aboutir, à terme, à une diminution des émissions de l'ordre de 60 %. Le projet de loi cadre «Normes de produits» du Gouvernement fédéral permettra de réglementer la teneur en solvants de ces produits. Le Plan Ozone, adopté lors du Conseil des Ministres du 14/06/96 prévoit cette mesure. D'autre part, l'écocollable européen sur les peintures et vernis favorise la promotion et le développement des produits à faible teneur en COV.

22. Le transport et la distribution d'essence sont responsables de quelque 7 % des émissions. L'utilisation des techniques appropriées existantes permettra, ici aussi, de réduire les émissions de 75 % dans un premier stade et de 90 % par la suite. Si la directive «stage 1» (directive 94/63/CEE) concernant la chaîne de distribution de l'essence, est déjà d'application, les régions ont exprimé leur intention de se doter du «stage 2», soit la limitation des émanations d'essence lors du ravitaillement.

23. Les émissions provenant de l'utilisation de solvants dans les processus industriels seront probablement plus difficiles à réduire; les problèmes qui se posent concernent la mise au point de produits de substitution et l'aménagement des installations et des processus. Des réductions des émissions de 60 à 80 % peuvent être attendues, selon les processus industriels concernés. De nouvelles propositions de directives visent la réduction des émissions des COV en provenance des différents types d'installations industrielles, ainsi que les grandes installations de combustion.

24. Tous ces pourcentages de réduction sont cependant calculés sans tenir compte de la croissance économique pendant la période transitoire.

25. Par ailleurs, l'ozone troposphérique étant une préoccupation majeure pour les diverses instances internationales, des dispositions réglementaires supplémentaires renforçant les objectifs de réduction des précurseurs de l'ozone sont en préparation. Dans cette perspective, l'Union européenne prépare une stratégie ozone, qui fixera des plafonds d'émissions de NO_x et COV très contraignants, et la Commission Economique pour l'Europe des Nations unies prépare un nouveau protocole multi-polluants - multi-effets visant notamment les COV dans le cadre de la

men voor de verschillende types nieuwe en gebruikte wagens worden geregeld herzien. Bovendien beperkt het KB van 26/09/97 de dampspanning van benzine. Aan het einde van het Europese Auto-Oil-programma zullen vanaf 2000 nieuwe, strengere normen van toepassing zijn.

21. De oplosmiddelen van verven, vernissen en dergelijke producten bedragen eveneens ongeveer 40 % van het totaal van de emissies. De omschakeling naar oplosmiddelarme producten of producten op waterbasis kunnen op termijn voor een vermindering met ongeveer 60 % zorgen. Met het ontwerp van kaderwet «Productnormen» van de federale Regering kan het gehalte aan oplosmiddelen in deze producten worden geregeld. Deze maatregel is opgenomen in het door de Ministerraad op 14/06/96 goedgekeurde Ozoneplan. Daarenboven moedigt het Europese milieukeur voor verf en vernis het gebruiken en ontwikkelen van producten met een laag VOS-gehalte aan.

22. Het transport en de distributie van benzine zorgen voor ongeveer 7 % van de emissies. De toepassing van geëigende, bestaande technieken kunnen hier ook de emissies, in een eerste stadium met 75 %, nadien met 90 % verminderen. Ook al is de «stage 1-richtlijn» (richtlijn 94/63/EEG) betreffende de distributie van benzine reeds van kracht, toch hebben de Gewesten de wens uitgesproken over te gaan naar «stage 2», d.w.z. het beperken van de benzinedampen tijdens het bevoorraden.

23. De emissies voortkomende van het gebruik van solventen in industriële processen zullen waarschijnlijk moeilijker te wijzigen zijn; de problemen die zich hier stellen zijn het vinden van vervangingsproducten en het aanpassen van de installaties of processen. Hier kunnen naargelang van de beschouwde processen emissieverminderingen van 60 à 80 % verwacht worden. In nieuwe voorstellen van richtlijnen wordt gestreefd naar een vermindering van de VOS-emissies afkomstig van verschillende soorten industriële installaties en van grote verbrandingsinstallaties.

24. Al deze verminderingspercentages zijn echter berekend zonder de economische groei gedurende de overgangsfase in te calculeren.

25. Vermits troposferisch ozon bovendien een belangrijke zorg is van talrijke internationale instellingen, zijn een aantal bijkomende bepalingen in voorbereiding om de reductiedoelstellingen voor ozonvoorlopers nog verder aan te scherpen. De Europese Unie werkt dan ook aan een ozonstrategie, waarin zeer strenge NO_x- en VOS-bovengrenzen worden opgelegd, en de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties bereidt een protocol voor inzake een hele reeks verontreinigende stoffen met allerlei effecten, waarin vooral de VOS

Convention sur la Pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

La réduction prévue de 30% devrait pouvoir être réalisée. En 1995, la Belgique avait déjà réduit ses émissions de COV de 9,5% par rapport à 1990. Les diverses mesures mentionnées doivent encore montrer leur effet.

IV. Coût de la réduction des émissions

26. La réduction des émissions de COV avec comme premier objectif la diminution des concentrations d'ozone troposphérique aura des conséquences financières pour l'économie. Ces coûts devront, bien entendu, être aussi bas que possible. Les données relatives aux réductions dans les différents secteurs sont rares voire inexistantes.

Dans une première analyse, la Commission de la CEE est arrivée à la conclusion que, pour certains procédés industriels, le coût de la réduction des émissions atteindra 1 000 à 2 000 ECU par tonne de COV non rejetée; cette étude sera toutefois soumise à révision. D'autres sources dont il n'existe pas de données définitives, font état d'un multiple de cette estimation.

L'Umweltbundesamt allemand a calculé le prix de la limitation des émissions d'essence lors des approvisionnements à 60 000 DM par station-service; le secteur parle de 100 000 à 150 000 DM.

27. Les frais afférents à la signature et à la ratification du Protocole sont difficiles à évaluer à l'heure actuelle, en dehors de la somme d'environ 250 000 \$ par an qui figurent au budget de l'EMEP (le système de contrôle des émissions et des immissions de la Convention) pour le contrôle des COV et dont la Belgique paye déjà sa quote-part (soit 2,36%).

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de la Protection de la Consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement*

Magda AELVOET.

worden beoogd in het raam van het Verdrag over de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand.

De vooropgestelde verlaging met 30% zou haalbaar moeten zijn. In 1995 had België zijn VOS-uitstoot reeds met 9,5% verminderd t.o.v. 1990. De vermelde maatregelen moeten hun nut nog bewijzen.

IV. Kostprijs van de emissiebeperking

26. De vermindering van de VOS-emissies met als eerste doel het verminderen van de ozonconcentraties in de troposfeer, zal gepaard gaan met kosten voor de economie. Deze moeten uiteraard zo laag mogelijk gehouden worden. Over de kostprijs van de reducties in de diverse sectoren zijn weinig of nog geen gegevens voorhanden.

De E.G. commissie is in een eerste analyse tot de conclusie gekomen dat de kosten voor vermindering van de uitstoot bij bepaalde industriële procédés oplopen tot 1 000 à 2 000 ECU per ton niet - geëmitteerde VOS; deze studie zal echter herzien worden. Andere bronnen waarvan er geen definitieve gegevens beschikbaar zijn spreken van een veelvoud van die schatting.

Een berekening van het Duitse Umweltbundesamt voor de beperking van de emissies van benzine bij het tanken komt tot een kostprijs op van 60 000 DM per tankstation, de sektor zelf geeft een prijs van 100 000 tot 150 000 DM op.

27. De kosten verbonden aan de ondertekening en ratifikatie van het Protokol zijn op dit ogenblik ook moeilijk te ramen, buiten de kost van ongeveer 250 000 \$ per jaar die in de begroting van EMEP (het systeem voor controle op de emissies en immissies van het verdrag) voor de controle van VOS is voorzien en waarvan België reeds een evenredig deel (2,36%) betaalt.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

Magda AELVOET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre de la protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, et les Annexes I, II, III et IV, signés à Genève le 18 novembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de la Protection de la consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,*

Magda AELVOET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en de Bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Genève op 18 november 1991, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

Magda AELVOET.

PROTOCOLE

à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières

LES PARTIES,

RESOLUES à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

PREOCCUPEES par le fait que les émissions actuelles de composés organiques volatils (COV) et les produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent endommagent, dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord, des ressources naturelles d'une importance vitale du point de vue écologique et économique, et, dans certaines conditions d'exposition, ont des effets nocifs sur la santé humaine,

NOTANT qu'en vertu du Protocole relatif à la lutte contre les émissions d'oxyde d'azote ou leurs flux transfrontières, adopté à Sofia le 31 octobre 1988, on s'est déjà mis d'accord pour réduire les émissions d'oxyde d'azote,

RECONNAISSANT la contribution des COV et des oxydes d'azote dans la formation de l'ozone troposphérique,

RECONNAISSANT AUSSI que les COV, les oxydes d'azote et l'ozone qui en résulte sont transportés à travers les frontières internationales, influant sur la qualité de l'air dans les Etats voisins,

CONSCIENTES que le mécanisme de la création d'oxydants photochimiques est tel qu'il est indispensable de réduire les émissions de COV pour diminuer l'incidence des oxydants photochimiques,

CONSCIENTES EN OUTRE que le méthane et le monoxyde de carbone émis du fait des activités humaines sont présents à des concentrations de fond dans l'air au-dessus de la région de la CEE et contribuent à créer, par épisodes, des concentrations de pointe d'ozone; qu'en outre leur oxydation à l'échelle mondiale en présence d'oxydes d'azote contribue à former des concentrations de fond d'ozone troposphérique auxquels se surajoutent des épisodes photochimiques; et que le méthane devrait faire l'objet de mesures de lutte dans d'autres enceintes,

RAPPELANT que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa sixième session, qu'il était nécessaire de lutter contre les émissions de COV ou leurs flux transfrontières et de maîtriser l'incidence des oxydants photochimiques, et que les Parties qui avaient déjà réduit ces émissions devaient maintenir et réviser leurs normes d'émission pour les COV,

TENANT COMPTE des mesures déjà prises par plusieurs Parties qui ont eu pour effet de réduire leurs émissions annuelles nationales d'oxydes, d'azote et de COV,

NOTANT que certaines parties ont fixé des normes de qualité de l'air et/ou des objectifs pour l'ozone troposphérique et que des normes relatives aux concentrations en ozone troposphérique ont été fixées par l'Organisation mondiale de la santé et d'autres organes compétents,

PROTOCOL

bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen

DE PARTIJEN,

VASTBESLOTEN het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand uit te voeren,

BEZORGD OVER HET FEIT dat de huidige emissies van vluchtige organische stoffen (VOS) en de daaruit door fotochemische oxidatie gevormde producten in daaraan blootgestelde delen van Europa en Noord-Amerika schade veroorzaken aan de natuurlijke hulpbronnen die van vitaal belang zijn voor het milieu en de economie en, onder bepaalde bij de blootstelling optredende omstandigheden, schadelijke gevolgen hebben voor de volksgezondheid,

EROP WIJZEND dat het op 31 oktober 1988 in Sofia aangenomen Protocol inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen, reeds is overeengekomen de emissies van stikstofoxiden te verminderen,

ERKENNEND het aandeel van VOS en stikstofoxiden in de vorming van ozon in de troposfeer,

ERKENNEND voorts dat VOS, stikstofoxiden en de daaruit gevormde ozon zich over de internationale grenzen heen verspreiden en de luchtkwaliteit in nabuurstaten aantasten,

ZICH ERVAN BEWUST dat de vorming van fotochemische oxidantia volgens een zodanig mechanisme verloopt dat een vermindering van de emissies van VOS noodzakelijk is om het voorkomen van fotochemische oxidantia te beheersen,

ZICH ER VOORTS VAN BEWUST dat als gevolg van menselijke activiteiten vrijgekomen methaan en koolmonoxide in achtergrondconcentraties aanwezig zijn in de lucht boven het EEG-gebied en bijdragen tot het ontstaan van incidentele ozonpieken, dat daarnaast op mondiale schaal de oxidatie van deze stoffen in aanwezigheid van stikstofoxiden bijdraagt tot het ontstaan van achtergrondconcentraties van ozon in de troposfeer waardoor zich in bepaalde periodes fotochemische smog kan vormen en dat de verwachting bestaat dat in andere fora maatregelen voor de beheersing van methaan zullen worden genomen,

IN HERINNERING BRENGEND dat het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag tijdens zijn zesde zitting de noodzaak heeft erkend de emissies van VOS of de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen en het optreden van fotochemische oxidantia te beheersen alsmede de noodzaak dat de Partijen die deze emissies reeds hadden vermindert, hun emissienormen voor VOS handhaven en opnieuw bezien,

ERKENNEND de reeds door sommige Partijen genomen maatregelen die hebben geleid tot vermindering van hun nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden en VOS,

EROP WIJZEND dat sommige Partijen normen voor de luchtkwaliteit en/of doelstellingen voor de ozon in de troposfeer hebben vastgesteld en dat normen voor de ozonconcentraties in de troposfeer zijn vastgesteld door de Wereldgezondheidsorganisatie en andere bevoegde instanties,

RESOLUES à prendre des mesures efficaces pour lutter contre les émissions annuelles nationales de COV ou les flux transfrontières de COV et les produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent et pour les réduire, en particulier en appliquant des normes nationales ou internationales appropriées d'émissions aux nouvelles sources mobiles et aux nouvelles sources fixes, en adaptant les principales sources fixes existantes, et aussi en limitant la proportion de composants susceptibles d'émettre des COV dans les produits destinés à des utilisations industrielles et domestiques,

CONSCIENTES que les composés organiques volatils diffèrent beaucoup les uns des autres par leur réactivité et leur capacité à créer de l'ozone troposphérique et d'autres oxydants photochimiques, et que, pour tout composant individuel, ces possibilités peuvent varier d'un moment à l'autre et d'un lieu à l'autre en fonction de facteurs météorologiques et autres,

RECONNAISSANT qu'il faut tenir compte des différences et des variations en question si l'on veut que les mesures prises pour lutter contre les émissions et les flux transfrontières de COV et pour les réduire soient aussi efficaces que possible et aboutissent à réduire au minimum la formation d'ozone troposphérique et d'autres oxydants photochimiques,

PRENANT EN CONSIDERATION les données scientifiques et techniques existantes relatives aux émissions, aux déplacements atmosphériques et aux effets sur l'environnement des COV et des oxydants photochimiques, ainsi qu'aux techniques de lutte,

RECONNAISSANT que les connaissances scientifiques et techniques sur ces questions se développent et qu'il faudra tenir compte de cette évolution lorsque l'on examinera l'application du présent Protocole et que l'on décidera des mesures ultérieures à prendre,

NOTANT que l'élaboration d'une approche fondée sur les niveaux critiques vise à établir une base scientifique axée sur les effets, dont il faudra tenir compte lors de l'examen de l'application du présent Protocole et avant de décider de nouvelles mesures agréées à l'échelon international qui seront destinées à limiter et réduire les émissions de COV ou les flux transfrontières de COV et d'oxydants photochimiques,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par «Convention», la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;
2. On entend par «EMEP» le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;
3. On entend par «Organe exécutif», l'Organe exécutif de la Convention, constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;
4. On entend par «zone géographique des activités de l'EMEP», la zone définie au paragraphe 4 de l'article 1^{er} du Proto-

VASTBESLOTEN doeltreffende maatregelen te nemen ter beheersing en vermindering van de nationale jaarlijkse emissies van VOS of de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen en van de als bijproduct daaruit gevormde fotochemische oxidantia, met name door toepassing van passende nationale of internationale emissienormen op nieuwe mobiele en nieuwe stationaire bronnen en door aanpassing van bestaande belangrijke stationaire bronnen, alsmede door in producten voor industrieel of huishoudelijk gebruik de verwerking te beperken van componenten waaruit VOS kunnen vrijkomen,

ZICH ERVAN BEWUST dat vluchtige organische verbindingen onderling sterk verschillen qua reactiviteit en vermogen om ozon in de troposfeer te doen ontstaan en andere fotochemische oxidantia te vormen en dat deze kenmerken, voor iedere verbinding afzonderlijk, van tijd tot tijd en van plaats tot plaats kunnen variëren afhankelijk van de weersomstandigheden en andere factoren,

ERKENNEND dat met dergelijke verschillen en variaties rekening dient te worden gehouden, opdat de maatregelen ter beheersing en vermindering van de emissies en grensoverschrijdende stromen van VOS de vorming van ozon in de troposfeer en andere fotochemische oxidantia zo doeltreffend mogelijk tot een minimum beperken,

IN OVERWEGING NEMEND de bestaande, wetenschappelijke en technische gegevens inzake emissies, atmosferische bewegingen en gevolgen voor het milieu van VOS en fotochemische oxidantia, alsook inzake de technologie voor de beheersing daarvan,

ERKENNEND dat de wetenschappelijke en technische kennis ter zake zich steeds verder ontwikkelt en dat het nodig is met deze ontwikkeling rekening te houden bij het toetsen van de werking van dit Protocol en het nemen van besluiten omtrent verdere maatregelen,

EROP WIJZEND dat met de uitwerking van een op grenswaarden gebaseerde aanpak wordt beoogd tot een doelgerichte wetenschappelijke grondslag te komen, waarmee rekening moet worden gehouden bij het toetsen van de werking van dit Protocol en het nemen van beslissingen over verdere internationaal overeen te komen maatregelen ter beheersing en vermindering van emissies van VOS of van hun grensoverschrijdende stromen en van fotochemische oxidantia,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

1. «Verdrag»: het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, aangenomen op 13 november 1979 te Genève;
2. «EMEP»: het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa;
3. «Uitvoerend Orgaan»: het Uitvoerend Orgaan opgericht ingevolge het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het Verdrag;
4. «Geografische reikwijdte van het EMEP»: het gebied, omschreven in artikel 1, vierde lid, van het Protocol bij het Verdrag

cole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;

5. On entend par «zone de gestion de l'ozone troposphérique» (ZGOT), une zone spécifiée dans l'annexe I conformément aux conditions exposées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2;

6. On entend par «Parties», sauf incompatibilité avec le contexte, les Parties au présent Protocole;

7. On entend par «Commission», la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;

8. On entend par «niveaux critiques», des concentrations de polluants dans l'atmosphère, pour une durée d'exposition spécifiée, au-dessous desquelles, en l'état actuel des connaissances, il ne se produit pas d'effets néfastes directs sur des récepteurs tels que l'homme, les végétaux, les écosystèmes ou les matériaux;

9. On entend par «composés organiques volatils» ou «COV», sauf indication contraire, tous les composés organiques artificiels, autres que le méthane, qui peuvent produire des oxydants photochimiques par réaction avec les oxydes d'azote en présence de lumière solaire;

10. On entend par «grande catégorie de sources», toute catégorie de sources qui émettent des polluants atmosphériques sous la forme de COV, notamment les catégories décrites dans les annexes techniques II et III, et qui contribuent pour au moins 1 % au total annuel des émissions nationales de COV, mesuré ou calculé sur la première année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, et tous les quatre ans par la suite;

11. On entend par «source fixe nouvelle», toute source fixe que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier sensiblement à l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

12. On entend par «source mobile nouvelle», tout véhicule routier automobile construit après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

13. On entend par «potentiel de création d'ozone photochimique» (PCOP), le potentiel d'un COV donné, par rapport à celui d'autres COV, de former de l'ozone en réagissant avec des oxydes d'azote en présence de lumière solaire, tel qu'il est décrit dans l'annexe IV.

Article 2

Obligations fondamentales

1. Les Parties maîtrisent et restreignent leurs émissions de COV afin de réduire les flux transfrontières de ces composés et les flux des produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent et protéger ainsi la santé et l'environnement d'effets nocifs.

2. Afin de satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie maîtrise et réduit ses émissions annuelles de COV, ou leurs flux transfrontières selon l'une des modalités suivantes à préciser lors de la signature:

a) elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour réduire ses émissions annuelles nationales

van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), aangenomen op 28 september 1984 te Genève;

5. «Beheersgebied voor ozon in de troposfeer» (TOMA — Tropospheric ozone management area): een overeenkomstig artikel 2, tweede lid, letter b, in bijlage 1 aangegeven gebied;

6. «Partijen»: tenzij in de context anders bedoeld, de Partijen bij dit Protocol;

7. «Commissie»: de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties;

8. «Grenswaarden»: concentraties van verontreinigende stoffen in de atmosfeer gedurende een bepaalde blootstellingstijd, beneden welke zich, volgens de huidige stand van de wetenschap, geen rechtstreekse schadelijke gevolgen voordoen voor receptoren zoals mensen, planten, ecosystemen of materialen;

9. «Vluchtige organische stoffen» of «VOS»: tenzij anders aangegeven, alle organische verbindingen van antropogene aard, behalve methaan, die door met stikstofdioxide te reageren onder invloed van het zonlicht fotochemische oxidantia kunnen vormen;

10. «Belangrijke categorie bronnen»: elke categorie bronnen die luchtverontreinigende stoffen in de vorm van VOS uitstoten met inbegrip van de categorieën beschreven in de bijlagen II en III, en die een bijdrage leveren van ten minste 1 % van de totale nationale emissies van VOS op jaarbasis zoals gemeten of berekend over het eerste kalenderjaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en elk vierde jaar daarna;

11. «Nieuwe stationaire bron»: iedere stationaire bron met de bouw of wijziging van betekenis waarvan een aanvang is gemaakt na het verstrijken van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

12. «Nieuwe mobiele bron»: ieder motorvoertuig voor het wegverkeer vervaardigd na het verstrijken van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

13. «Vermogen tot vorming van fotochemische ozon» (POCP): het vermogen van een individuele VOS, in verhouding tot dat van andere VOS, om ozon te vormen door te reageren met stikstofdioxide onder invloed van het zonlicht, zoals beschreven in bijlage IV.

Artikel 2

Fundamentele verplichtingen

1. De Partijen beheersen en verminderen hun emissies van VOS teneinde de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen en de als bijproduct daaruit gevormde fotochemische oxidantia terug te dringen teneinde de volksgezondheid en het milieu te beschermen tegen schadelijke effecten.

2. Teneinde te voldoen aan de in het eerste lid genoemde vereisten, beheerst en vermindert iedere Partij haar nationale jaarlijkse emissies van VOS of de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen op een van de volgende wijzen die wordt opgegeven bij ondertekening:

a) zij neemt, zo spoedig mogelijk en als eerste stap, doeltreffende maatregelen ter vermindering van haar nationale jaarlijkse

de COV d'au moins 30% d'ici 1999, en retenant comme base les niveaux de 1988 ou tout autre niveau annuel de la période 1984-1990 qu'elle peut spécifier lorsqu'elle signe le présent Protocole ou y adhère; ou

b) si ses émissions annuelles contribuent aux concentrations d'ozone troposphérique dans des zones placées sous la juridiction d'une ou plusieurs autres Parties et proviennent uniquement des zones relevant de sa juridiction spécifiées en tant que ZGOT à l'annexe I, elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour

i) réduire ses émissions annuelles de COV en provenance des zones ainsi spécifiées d'au moins 30% d'ici 1999 en retenant comme base les niveaux de 1988 ou tout autre niveau annuel de la période 1984-1990 qu'elle peut spécifier lorsqu'elle signe le présent Protocole ou y adhère;

ii) faire en sorte que ses émissions annuelles nationales totales de COV d'ici 1999 ne dépassent pas les niveaux de 1988;

c) si ses émissions annuelles nationales de COV ont été en 1988 inférieures à 500 000 tonnes et 20 kg par habitant et 5 tonnes par km², elle prend, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour faire au moins en sorte que, au plus tard en 1999, ses émissions annuelles nationales de COV ne dépassent pas les niveaux de 1988.

3. a) En outre, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties:

i) appliquent aux sources fixes nouvelles des normes nationales ou internationales d'émissions appropriées fondées sur les meilleures techniques disponibles qui sont économiquement viables, compte tenu de l'annexe II;

ii) appliquent des mesures nationales ou internationales pour les produits contenant des solvants et encouragent l'emploi de produits à teneur en COV faible ou nulle, compte tenu de l'annexe II, y compris l'adoption d'un étiquetage précisant la teneur des produits en COV;

iii) appliquent aux sources mobiles nouvelles des normes nationales ou internationales d'émission appropriées fondées sur les meilleures techniques disponibles qui sont économiquement viables, compte tenu de l'annexe III;

iv) incitent la population à participer aux programmes de lutte contre les émissions grâce à des annonces publiques, en encourageant la meilleure utilisation de tous les modes de transport et en lançant des programmes de gestion de la circulation.

b) En outre, cinq ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, dans les zones où les normes nationales ou internationales concernant l'ozone troposphérique sont dépassées ou dans lesquelles des flux transfrontières ont ou pourraient avoir leur origine, les Parties:

i) appliquent aux sources fixes existantes dans les grandes catégories de sources les meilleures techniques disponibles et économiquement viables, compte tenu de l'annexe III;

ii) appliquent des techniques propres à réduire les émissions de COV provenant de la distribution des produits pétroliers et des opérations de ravitaillement en carburant des véhicules automobiles et à réduire la volatilité des produits pétroliers, compte tenu des annexes II et III.

4. En s'acquittant des obligations qui leur incombent en application du présent article, les Parties sont invitées à accorder la plus haute priorité à la réduction ou à la maîtrise des émissions de substances présentant le plus fort PCOP, compte tenu des données présentées à l'annexe IV.

5. Pour appliquer le présent Protocole, et en particulier toute mesure de substitution de produits, les Parties prennent les dispo-

emissies van VOS met ten minste 30%, te realiseren vóór 1999, uitgaande van het niveau in 1988 of van het niveau in enig ander jaar in de periode 1984-1990 dat zij bij ondertekening van of toetreding tot dit Protocol kan opgeven; of

b) zij neemt, wanneer haar jaarlijkse emissies bijdragen tot ozonconcentraties in de troposfeer in onder de jurisdictie van een of meer andere Partijen vallende gebieden en deze emissies alleen afkomstig zijn uit onder haar jurisdictie vallende gebieden die in bijlage I als beheersgebieden voor ozon in de troposfeer (TOMA's) zijn aangemerkt, zo spoedig mogelijk en als eerste stap, doeltreffende maatregelen om

i. haar jaarlijkse emissies van VOS afkomstig uit de als zodanig aangemerkte gebieden te verminderen met ten minste 30%, te realiseren vóór 1999, uitgaande van het niveau in 1988 of van het niveau in enig ander jaar in de periode 1984-1990, dat zij bij ondertekening van of toetreding tot dit Protocol kan opgeven; en

ii. ervoor te zorgen dat haar totale nationale jaarlijkse emissies van VOS in 1999 niet meer bedragen dan het niveau in 1988;

c) zij neemt, indien haar nationale jaarlijkse emissies van VOS in 1988 minder bedroegen dan 500 000 ton en 20 kg/inwoner en 5 ton/km², zo spoedig mogelijk en als eerste stap, doeltreffende maatregelen om ervoor te zorgen dat uiterlijk in 1999 haar nationale jaarlijkse emissies van VOS niet hoger liggen dan het niveau in 1988.

3. a) Bovendien zullen de Partijen uiterlijk twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol:

i. op nieuwe stationaire bronnen passende nationale of internationale emissienormen toepassen, gebaseerd op de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn, rekening houdend met bijlage II,

ii. op producten die oplosmiddelen bevatten nationale of internationale maatregelen toepassen en het gebruik bevorderen van producten die weinig of geen VOS bevatten, rekening houdend met bijlage II, onder andere door vermelding van het gehalte aan VOS op de etikettering van de betrokken producten;

iii. op nieuwe mobiele bronnen passende nationale of internationale emissienormen toepassen, gebaseerd op de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn, rekening houdend met bijlage III;

iv. het publiek aanmoedigen deel te nemen aan programma's voor emissiebeheersing door middel van openbare mededelingen waarin erop wordt aangedrongen een zo goed mogelijk gebruik te maken van alle wijzen van vervoer en waarin programma's voor beheersing van het verkeer worden aanbevolen.

b) Bovendien zullen de Partijen, uiterlijk vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, in de gebieden waar nationale of internationale normen voor ozon in de troposfeer worden overschreden of waar grensoverschrijdende stromen ontstaan of wordt verwacht dat deze zullen ontstaan:

i) de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn, toepassen op bestaande stationaire bronnen in belangrijke categorieën bronnen, rekening houdend met bijlage II;

ii. technieken toepassen voor het verminderen van de emissies van VOS die vrijkomen bij de distributie van aardolieproducten en het tanken van brandstof voor motorvoertuigen alsook voor het verminderen van de vluchtigheid van aardolieproducten, rekening houdend met de bijlagen II en III.

4. Bij de nakoming van de krachtens dit artikel op hen rustende verplichtingen worden de Partijen uitgenodigd de hoogste prioriteit toe te kennen aan vermindering en beheersing van de emissies van de stoffen met het hoogste PCOP, rekening houdend met de gegevens in bijlage IV.

5. Bij de toepassing van dit Protocol, en in het bijzonder van iedere maatregel ter vervanging van producten, nemen de Partijen

sition voulues afin de faire en sorte que des COV toxiques et cancérigènes ou encore qui attaquent la couche d'ozone stratosphérique ne viennent pas remplacer d'autres COV.

6. Dans un deuxième temps, les Parties engagent des négociations, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sur les mesures ultérieures à prendre pour réduire les émissions annuelles nationales de composés organiques volatils ou les flux transfrontières de ces émissions et des produits oxydants photochimiques secondaires qui en résultent, en tenant compte des meilleures innovations scientifiques et techniques disponibles, des niveaux critiques déterminés scientifiquement et des niveaux cibles acceptés sur le plan international, du rôle des oxydes d'azote dans la formation d'oxydants photochimiques et d'autres éléments résultant du programme de travail entrepris au titre de l'article 5.

7. À cette fin, les Parties coopèrent en vue de définir:

a) des données plus détaillées sur les divers COV et leurs potentiels de création d'ozone photochimique;

b) des niveaux critiques pour les oxydants photochimiques;

c) des réductions des émissions annuelles nationales ou des flux transfrontières de COV et des produits oxydants photochimiques secondaires en résultant, en particulier dans la mesure où cela est nécessaire pour atteindre les objectifs convenus sur la base de niveaux critiques;

d) des stratégies de lutte, par exemple des instruments économiques, permettant d'assurer la rentabilité globale nécessaire pour atteindre les objectifs convenus;

e) des mesures et un calendrier commençant au plus tard le 1^{er} janvier 2000 pour parvenir à réaliser lesdites réductions.

8. Au cours de ces négociations, les Parties examinent l'opportunité qu'il y aurait, aux fins de l'application du paragraphe 1, de compléter les mesures ultérieures par des mesures destinées à réduire les émissions de méthane.

Article 3

Autres mesures

1. Les mesures prescrites par le présent Protocole ne dispensent pas les Parties de leurs autres obligations de prendre des mesures pour réduire les émissions gazeuses totales pouvant contribuer sensiblement au changement de climat, à la formation d'ozone de fond dans la troposphère, à l'appauvrissement de l'ozone dans la stratosphère ou qui sont toxiques ou cancérigènes.

2. Les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qui sont prescrites par le présent Protocole.

3. Les Parties établissent un mécanisme pour surveiller l'application du présent Protocole. Dans un premier temps, en se fondant sur des renseignements fournis en application de l'article 8 ou d'autres renseignements, toute Partie qui est fondée à croire qu'une autre Partie agit ou a agi de manière incompatible avec ses obligations contractées en vertu du présent Protocole peut en informer l'Organe exécutif et, en même temps, les Parties intéressées. A la demande de toute Partie, la question peut être présentée pour examen à la session suivante de l'Organe exécutif.

passende maatregelen om ervoor te zorgen dat giftige of kanker-verwekkende VOS of VOS die de ozonlaag in de stratosfeer aantasten niet in de plaats komen van andere VOS.

6. Als tweede stap beginnen de Partijen uiterlijk zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol onderhandelingen omtrent verdere stappen ter vermindering van de nationale jaarlijkse emissies van vluchtige organische verbindingen of de grensoverschrijdende stromen van dergelijke emissies en de als bijproduct daaruit gevormde fotochemische oxidantia, rekening houdend met de beste beschikbare wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen, wetenschappelijk bepaalde kritische niveaus en internationaal aanvaarde streefniveaus, de rol van stikstofoxiden bij het ontstaan van fotochemische oxidantia en andere gegevens die voortvloeien uit het ingevolge artikel 5 opgestelde werkprogramma.

7. Hiertoe werken de Partijen samen teneinde te komen tot vaststelling van:

a) meer gedetailleerde gegevens over de verschillende VOS en de POCP-waarden daarvan;

b) de kritische niveaus voor fotochemische oxidantia;

c) verminderingen van de nationale jaarlijkse emissies of de grensoverschrijdende stromen van VOS en de als bijproduct daaruit gevormde fotochemische oxidantia, in het bijzonder wanneer zulks is vereist voor het verwezenlijken van de op grond van kritische niveaus overeengekomen doelstellingen;

d) beheersingsstrategieën, zoals economische instrumenten om algehele kosteneffectiviteit te verkrijgen om overeengekomen doelstellingen te bereiken;

e) maatregelen en een uiterlijk op 1 januari 2000 aanvangend tijdschema om die verminderingen te bereiken.

8. Tijdens die onderhandelingen overwegen de Partijen of het met het oog op de in het eerste lid genoemde doelstellingen wenselijk is deze verdere stappen aan te vullen met maatregelen ter vermindering van de methaanemissies.

Artikel 3

Verdere maatregelen

1. De in dit Protocol voorgeschreven maatregelen ontslaan de Partijen niet van hun overige verplichtingen maatregelen te nemen ter vermindering van de totale gasvormige emissies die in aanzienlijke mate kunnen bijdragen tot klimaatverandering, het ontstaan van achtergrondconcentraties van ozon in de troposfeer of de aantasting van de ozonlaag in de stratosfeer, of die giftig of kanker-verwekkend zijn.

2. De Partijen kunnen stringenter maatregelen nemen dan die welke in dit Protocol zijn voorgeschreven.

3. De Partijen stellen een regeling vast voor toezicht op de naleving van dit Protocol. Een Partij die, op grond van ingevolge artikel 8 verstrekte gegevens of andere informatie, reden heeft om aan te nemen dat een andere Partij niet in overeenstemming met de krachtens dit Protocol op haar rustende verplichtingen handelt of heeft gehandeld, kan, als eerste stap, het Uitvoerend Orgaan en terzelfder tijd de betrokken Partijen daarover inlichten. Op verzoek van iedere Partij kan de kwestie op de volgende vergadering van het Uitvoerend Orgaan worden behandeld.

Article 4

Echange de technologie

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologie en vue de réduire les émissions de COV, en particulier en encourageant:

- a) l'échange commercial des techniques disponibles;
- b) des contacts et une coopération directs dans le secteur industriel, y compris les coentreprises;
- c) L'échange d'informations et de données d'expérience;
- d) La fourniture d'une assistance technique.

2. Pour encourager les activités indiquées au paragraphe 1 du présent article, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organismes et les particuliers compétents des secteurs privé et public qui sont en mesure de fournir la technologie, les services de conception et d'ingénierie, le matériel ou le financement nécessaires.

3. Six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties entreprennent d'examiner ce qu'il y a lieu de faire pour créer des conditions plus favorables à l'échange de techniques permettant de réduire les émissions de COV.

Article 5

Activités de recherche et de surveillance à entreprendre

Les Parties accordent un rang de priorité élevé aux activités de recherche et de surveillance concernant l'élaboration et l'application de méthodes permettant de mettre au point des normes nationales ou internationales relatives à l'ozone troposphérique et d'atteindre d'autres objectifs pour protéger la santé et l'environnement. Les Parties s'attachent en particulier, par des programmes de recherche nationaux ou internationaux, dans le plan de travail de l'Organe exécutif et par d'autres programmes de coopération entrepris dans le cadre de la Convention, à:

- a) Recenser et quantifier les effets des émissions de COV d'origine anthropique et biotique et des oxydants photochimiques sur la santé, l'environnement et les matériaux;
- b) Déterminer la répartition géographique des zones sensibles;
- c) Mettre au point des systèmes de surveillance et de modélisation des émissions et de la qualité de l'air, y compris des méthodes de calcul des émissions, en tenant compte, autant que possible, des différentes espèces de COV d'origine anthropique et biotique, et de leur réactivité, afin de quantifier le transport à longue distance des COV d'origine anthropique et biotique et des polluants connexes qui interviennent dans la formation d'oxydants photochimiques;
- d) Affiner les évaluations de l'efficacité et du coût des techniques de lutte contre les émissions de COV et tenir un relevé des progrès réalisés dans la mise au point de techniques améliorées ou nouvelles;
- e) Mettre au point dans le contexte de l'approche fondée sur les niveaux critiques, des méthodes permettant d'intégrer les données scientifiques, techniques et économiques, afin de déterminer des stratégies rationnelles appropriées pour limiter les émissions de

Artikel 4

Uitwisseling van technologie

1. De Partijen vergemakkelijken, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en praktijken, de uitwisseling van technologie ter vermindering van emissies van VOS, met name door bevordering van:

- a) uitwisseling op commerciële grondslag van beschikbare technologie;
- b) rechtstreekse contacten en samenwerking tussen industrieën, met inbegrip van joint ventures;
- c) uitwisseling van informatie en ervaring;
- d) verlening van technische bijstand.

2. Ter bevordering van de in het eerste lid van dit artikel genoemde activiteiten, scheppen de Partijen gunstige voorwaarden door vergemakkelijking van contacten en samenwerking tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en personen in de particuliere en de openbare sector die technologie, diensten op het gebied van ontwerp en constructie, uitrusting of financiering kunnen verschaffen.

3. De Partijen beginnen, uiterlijk zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, te onderzoeken wat er dient te worden gedaan voor het scheppen van gunstiger voorwaarden voor de uitwisseling van technologie ter vermindering van emissies van VOS.

Artikel 5

Te verrichten onderzoek en toezicht

De Partijen kennen een hoge prioriteit toe aan onderzoek en toezicht met betrekking tot de ontwikkeling en toepassing van methoden voor het opstellen van nationale of internationale normen voor ozon in de troposfeer en voor het verwezenlijken van andere doelstellingen ter bescherming van de volksgezondheid en het milieu. De Partijen streven er in het bijzonder naar, via nationale of internationale onderzoeksprogramma's, binnen het werkplan van het Uitvoerend Orgaan en via andere samenwerkingsprogramma's in het kader van het Verdrag:

- a) vast te stellen wat, naar aard en omvang, de effecten zijn die de emissies van zowel antropogene als biogene VOS en van fotochemische oxidantia hebben op de volksgezondheid, het milieu en materialen;
- b) de geografische spreiding van gevoelige gebieden te bepalen;
- c) bewakingsmethoden en modelberekeningen voor emissies en luchtkwaliteit te ontwikkelen, met inbegrip van methoden voor de berekening van emissies, zoveel mogelijk rekening houdend met de verschillende soorten antropogene en biogene VOS en de reactiviteit daarvan, ten einde de omvang te bepalen van het transport over lange afstand van zowel antropogene als biogene VOS, en aanverwante verontreinigende stoffen die een rol spelen bij de vorming van fotochemische oxidantia;
- d) de ramingen te verbeteren van het rendement en de kosten van technologieën ter beheersing van emissies van VOS en de ontwikkeling van verbeterde en nieuwe technologieën te registreren;
- e) in het kader van een op kritische niveaus gebaseerde aanpak methoden te ontwikkelen om te komen tot een samenhangend geheel van wetenschappelijke, technische en economische gegevens ten einde passende rationele strategieën voor beperking van

COV et assurer la rentabilité d'ensemble nécessaire pour atteindre les objectifs convenus;

f) Améliorer l'exactitude des inventaires des émissions de COV d'origine anthropique et biotique, et harmoniser les méthodes utilisées pour les calculer ou les évaluer;

g) Mieux comprendre les processus chimiques entrant en jeu dans la formation d'oxydants photochimiques;

h) Définir des mesures appropriées pour réduire les émissions de méthane.

Article 6

Processus d'examen

1. Les Parties examinent périodiquement le présent Protocole en tenant compte des arguments scientifiques les plus probants et des meilleures innovations techniques disponibles.

2. Le premier examen aura lieu un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 7

Programmes politiques et stratégies nationales

Les Parties élaborent sans délai excessif des programmes, politiques et stratégies nationaux d'exécution des obligations découlant du présent Protocole, qui permettront de combattre et de réduire les émissions de COV ou leurs flux transfrontières.

Article 8

Echange de renseignements et rapports annuels

1. Les Parties échangent des renseignements en faisant connaître à l'Organe exécutif les politiques, stratégies et programmes nationaux qu'elles élaborent conformément à l'article 7 et en lui faisant rapport sur les progrès réalisés dans l'application desdits programmes, politiques et stratégies et, le cas échéant, sur les modifications qui y sont apportées. Au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque Partie, présente un rapport sur le niveau des émissions de COV sur son territoire et sur toute ZGOT qui en ferait partie, globalement et, dans toute la mesure du possible, par secteur d'origine et par COV, conformément à des directives à préciser par l'Organe exécutif pour 1988 ou toute autre année retenue comme année de référence aux fins de l'article 2.2 et sur la base de laquelle ces niveaux ont été calculés.

2. En outre, chaque Partie fera rapport annuellement sur:

a. les questions énumérées au paragraphe 1 pour l'année civile précédente, et sur les révisions qu'il y aurait lieu d'apporter aux rapports déjà présentés pour les années précédentes;

b. les progrès réalisés dans l'application des normes nationales d'émission et les techniques antipollution prescrites au paragraphe 3 de l'article 2;

c. les mesures prises pour faciliter l'échange de technologie.

emissions van VOS te bepalen en bij de verwezenlijking van de overeengekomen doelstellingen een algehele kosteneffectiviteit te behalen;

f) de inventarisatie van de emissies van antropogene en biogene VOS nauwkeuriger te maken en de berekenings- of ramingsmethoden te harmoniseren;

g) een beter inzicht te verwerven in de tot de vorming van fotochemische oxidantia leidende chemische processen;

h) na te gaan welke maatregelen kunnen worden genomen om methaanemissies te verminderen.

Artikel 6

Toetsing

1. De Partijen onderwerpen dit Protocol regelmatig aan een toetsing, rekening houdend met de beste beschikbare wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen.

2. De eerste toetsing vindt plaats uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 7

Nationale programma's, beleidslijnen en strategieën

Ter uitvoering van de verplichtingen ingevolge dit Protocol stellen de Partijen zonder onnodig uitstel nationale programma's, beleidslijnen en strategieën op, met het doel om emissies van VOS of hun grensoverschrijdende stromen te beheersen en te vermindere-

Artikel 8

Informatie-uitwisseling en jaarlijkse verslaglegging

1. De Partijen wisselen informatie uit door het Uitvoerend Orgaan in kennis te stellen van de nationale programma's, beleidslijnen en strategieën die zij overeenkomstig artikel 7 opstellen, en door het Uitvoerend Orgaan verslag uit te brengen over de vooruitgang die is geboekt bij de uitvoering van deze programma's, beleidslijnen en strategieën, alsmede over de hierin aangebrachte veranderingen. In het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol brengt iedere Partij verslag uit over het niveau van de emissies van VOS op haar grondgebied en op iedere daarvan deel uitmakende TOMA, zowel in totaal als, voor zover dit uitvoerbaar is, gespecificeerd naar sector waaruit de emissies afkomstig zijn en per afzonderlijke VOS, overeenkomstig door het Uitvoerend Orgaan voor 1988 of enig ander jaar dat als referentiejaar is gekozen ingevolge artikel 2, tweede lid, vast te stellen richtlijnen, alsmede over de grondslag waarop deze niveaus zijn berekend.

2. Bovendien brengt iedere Partij jaarlijks verslag uit over:

a. de in het eerste lid genoemde onderwerpen voor het vorige kalenderjaar en over de eventueel noodzakelijke herziening van reeds over eerdere jaren opgestelde verslagen;

b. de voortgang bij de toepassing van nationale of internationale emissienormen en technieken ter bestrijding van verontreiniging, vereist ingevolge artikel 2, derde lid;

c. de maatregelen genomen ter vergemakkelijking van de uitwisseling van technologie.

3. En outre, les Parties dans la zone géographique des activités de l'EMEP présentent, à des intervalles que doit préciser l'Organe exécutif, des renseignements sur les émissions de COV par secteur d'origine, avec une résolution spatiale, à spécifier par l'Organe exécutif, répondant aux fins de modélisation de la formation et du transport des produits oxydants photochimiques secondaires.

4. Ces renseignements sont communiqués, autant que possible, conformément à un cadre de présentation uniforme des rapports.

Article 9

Calculs

A l'aide de modèles et de mesures appropriés, l'EMEP communique des renseignements pertinents sur le transport à longue distance de l'ozone en Europe aux réunions annuelles de l'Organe exécutif. Dans les régions situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP, des modèles adaptés aux circonstances particulières des Parties à la Convention qui se trouvent dans ces régions sont utilisés.

Article 10

Annexes techniques

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole. L'annexe I est de nature obligatoire, tandis que les annexes II, III et IV ont un caractère de recommandation.

Article 11

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle suivante, à condition que le Secrétaire exécutif les ait distribuées aux Parties au moins 90 jours à l'avance.

3. Les amendements au Protocole, autres que les amendements à ses annexes, sont adoptés par consensus des Parties présentes à une réunion de l'Organe exécutif, et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute Partie qui les a acceptés après que deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements, le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes sont adoptés par consensus des Parties présentes à une réunion de l'Organe exécutif et prennent effet le trentième jour qui suit la date à laquelle ils ont été communiqués conformément au paragraphe 5 du présent article.

3. Bovendien verstrekken de Partijen binnen de geografische reikwijdte van het EMEP, met door het Uitvoerend Orgaan vast te stellen tussenpozen, gegevens over de emissies van VOS, gespecificeerd naar sector waaruit de emissies afkomstig zijn met een door het Uitvoerend Orgaan vast te stellen mate van ruimtelijke detaillering die de gegevens bruikbaar maakt voor het maken van een model van de vorming en het transport van de als bijproduct gevormde fotochemische oxidantia.

4. Deze gegevens worden voor zover mogelijk verstrekt volgens een uniform verslagleggingsschema.

Artikel 9

Berekeningen

Het EMEP verstrekt de jaarvergaderingen van het Uitvoerend Orgaan, met gebruikmaking van passende modellen en metingen, van belang zijnde gegevens over het transport van ozon over lange afstand in Europa. In gebieden buiten de geografische reikwijdte van het EMEP worden modellen gebruikt passend bij de bijzondere omstandigheden van de Partijen bij het Verdrag in die gebieden.

Artikel 10

Bijlagen

De bijlagen bij dit Protocol vormen een integrerend deel van het Protocol. Bijlage I heeft een dwingend karakter, terwijl de bijlagen II, III en IV het karakter van een aanbeveling hebben.

Artikel 11

Wijzigingen op het Protocol

1. Elke Partij kan wijzigingen op dit Protocol voorstellen.

2. De voorgestelde wijzigingen worden schriftelijk voorgelegd aan de Uitvoerend Secretaris van de Commissie, die alle Partijen daarvan mededeling doet. Het Uitvoerend Orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen tijdens zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits deze voorstellen ten minste 90 dagen voordien door de Uitvoerend Secretaris onder de Partijen zijn verspreid.

3. Wijzigingen op dit Protocol die geen wijzigingen op de bijlagen daarbij zijn, worden bij consensus door de tijdens een vergadering van het Uitvoerend Orgaan aanwezige Partijen aangenomen en worden van kracht voor de Partijen die de wijzigingen hebben aanvaard, op de negentigste dag na de datum waarop tweederde van de Partijen een akte van aanvaarding hebben nedergelegd. Voor elke Partij die de wijzigingen aanvaardt nadat tweederde van de Partijen hun akte van aanvaarding hebben nedergelegd, treden de wijzigingen in werking op de negentigste dag na de datum waarop die Partij haar akte van aanvaarding van de wijzigingen heeft nedergelegd.

4. Wijzigingen op de bijlagen worden bij consensus door de tijdens een vergadering van het Uitvoerend Orgaan aanwezige Partijen aangenomen en worden van kracht dertig dagen na de datum waarop zij overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel zijn medegedeeld.

5. Les amendements visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont communiqués à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif le plus tôt possible après leur adoption.

Article 12

Règlement des différends

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

Article 13

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres de la Commission ainsi que des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à Genève du 18 novembre 1991 au 22 novembre 1991 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, jusqu'au 22 mai 1992.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 14

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 13 à compter du 22 mai 1992.

Article 15

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

Article 16

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. De in het derde en vierde lid bedoelde wijzigingen worden zo spoedig mogelijk na hun aanneming medegedeeld aan alle Partijen door de Uitvoerend Secretaris.

Artikel 12

Regeling van geschillen

Indien een geschil ontstaat tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, trachten deze Partijen tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor de regeling van geschillen die voor de Partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

Artikel 13

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Genève van 18 november 1991 t/m 22 november 1991 en vervolgens op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties te New York tot 22 mei 1992, door de Lid-Staten van de Commissie, alsmede door de Staten die een raadgevende status bij de Commissie hebben krachtens het bepaalde in paragraaf 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties voor regionale economische integratie die door soevereine Staten die lid zijn van de Commissie, zijn opgericht en die bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot de onder dit Protocol vallende aangelegenheden en zulke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij bij het Verdrag zijn.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie oefenen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uit en vervullen zelfstandig de taken die door dit Protocol aan hun Lid-Staten worden toegekend. In deze gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Artikel 14

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 22 mei 1992 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 13, eerste lid.

Artikel 15

Depositaris

De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de functie van depositaris vervult.

Artikel 16

Inwerkingtreding

1. Dit protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 13 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

Dénonciation

A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 18

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huitième jour du mois de novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

ANNEXE I

Zones de gestion de l'ozone troposphérique (ZGOT) désignées

ANNEXE II

Mesures de réduction des émissions de composés organiques volatils (COV) provenant de sources fixes

ANNEXE III

Mesures de réduction des émissions de composés organiques volatils (COV) provenant de véhicules routiers à moteur

ANNEXE IV

Classification des composés organiques volatils (COV) d'après leur potentiel de création d'ozone photochimique (PCOP)

2. Voor elke in artikel 13, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 17

Opzegging

Na vijf jaar, te rekenen van de datum waarop dit Protocol in werking is getreden voor een Partij, kan deze Partij dit Protocol te allen tijde opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen of opeens in de kennisgeving van opzegging aan te geven latere datum.

Artikel 18

Authentieke teksten

1. Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op 18 november 1991.

BIJLAGE I

Als beheersgebieden voor ozon in de troposfeer (TOMA's) aangemerkte gebieden

BIJLAGE II

Maatregelen ter beheersing van de emissies van vluchtige organische stoffen (VOS) uit stationaire bronnen

BIJLAGE III

Maatregelen ter beheersing van de emissies van vluchtige organische stoffen (VOS) van motorvoertuigen voor het verkeer

BIJLAGE IV

Indeling van VOS op basis van hun vermogen tot de vorming van fotochemische ozon (POCP)

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, et aux Annexes I, II, III et IV, faits à Genève le 18 novembre 1991

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, et les Annexes I, II, III et IV, fait à Genève le 18 novembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en met de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Genève op 18 november 1991

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Genève op 18 november 1991, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 février 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières, et aux annexes I, II, III et IV, fait à Genève le 18 novembre 1991», a donné le 30 mars 1999 l'avis suivant:

Dans l'intitulé et à l'article 2 du projet de loi, ainsi que dans l'intitulé du protocole, on écrira «signés à Genève le 18 novembre 1991» au lieu de «faits à Genève le 18 novembre 1991».

La chambre était composée de:

M. W. DEROOVER, président de la chambre;

MM. D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

MM. A. ALEN et H. COUSY, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

Le greffier,

F. LIEVENS.

Le président,

W. DEROOVER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 5 februari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en met de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Genève op 18 november 1991», heeft op 30 maart 1999 het volgende advies gegeven:

Men schrijve in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp van wet, alsmede in het opschrift van het protocol, «ondertekend te Genève op 18 november 1991» in plaats van «gedaan te Genève op 18 november 1991».

De kamer was samengesteld uit:

De heer W. DEROOVER, kamervoorzitter;

De heren D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

De heren A. ALEN en H. COUSY, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De griffier,

F. LIEVENS.

De voorzitter,

W. DEROOVER.